وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي

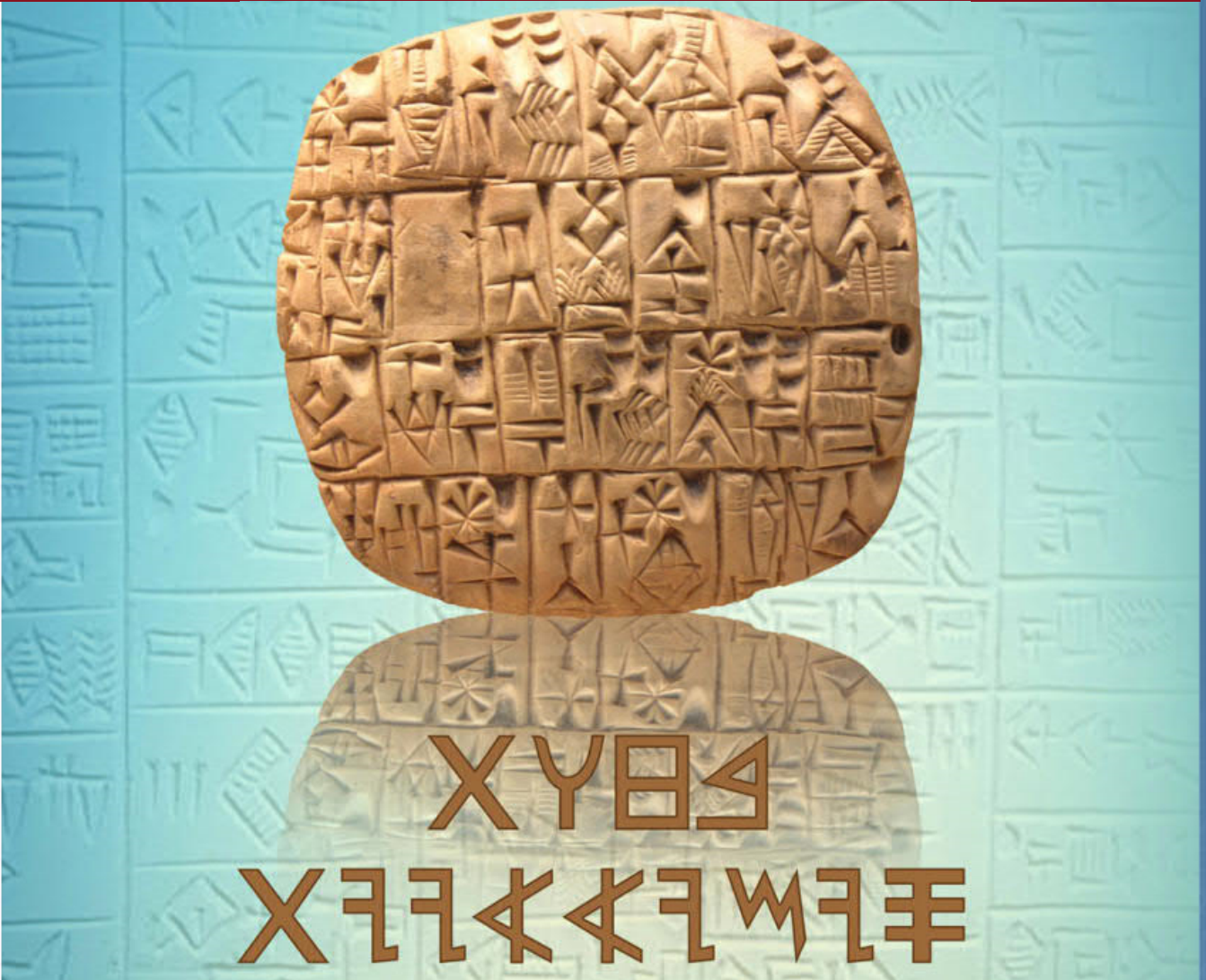
جامعة أبي بكر بلقايد/ تلمسان

مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي بالجزائر

مجلة بحوث سيميائية

دورية علمية سنوية محكمة

تعنى بالدراسات السيميائية وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر



المجلد 9 / العدد 15 / جويلية 2020

ISSN : 2572-0228 * EISSN : 2602-5469

بحوث سيميائية

مجلة أكاديمية سنوية مُحكَّمة

تُعنى بكل البحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بالسيميائية وأشكال التعبير الشعبي
والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر باللغتيْن العربية والأجنبية

تصدر عن مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر
بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

المجلد التاسع - العدد الخامس عشر

جويلية 2020

المدير المسؤول: أ.د رشيد بن مالك (جامعة تلمسان)

رئيس التحرير: أ.د عبد العالي بشير (جامعة تلمسان)

نائب رئيس التحرير: أ.د. بغداد عبد الرحمن (المركز الجامعي مغنية)

مساعد محرر: د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي عين تموشنت)

السكرتير: بلعربي الطاهر larbitahar9@gmail.com

الهيئة الاستشارية

أ.د. عبد الحميد بورايو (الجزائر) — أ.د. محمد الداعي (الرباط/ المغرب)

أ.د. برنار بوتييه (باريس/ فرنسا) — أ.د. أحمد يوسف (جامعة الجزائر)

أ.د. آن إينو باريس/ فرنسا) — أ.د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر)

أ.د. عبد الحق بلعابد (جامعة قطر) — أ.د. يوسف أوغليسي (جامعة قسنطينة)

أ.د. بن كراد سعيد (الرباط/ المغرب) — أ.د. مسعود وقاد (جامعة الوادي)

أ.د. عقاد قادة (جامعة سيدي بلعباس) — أ.د. عائشة الدرمكي (جامعة سلطنة عمان)

أ.د. محمد فايد (المركز الجامعي بتيسمسيلت)

الهيئة العلمية

أ.د. عبد القادر هني (جامعة الجزائر/2) — أ.د. وحيد بوعزيز (جامعة الجزائر/2)

أ.د. أوشاطر مصطفى (جامعة تلمسان) — أ.د. حبيبة العلوي (جامعة الجزائر/2)

أ.د. عائشة الدرمكي (جامعة سلطنة عمان) — أ.د. أمينة بلعلا (جامعة تيزي وزو)

أ.د. أحمد يوسف (جامعة الجزائر) — أ.د. حواس مسعودي (جامعة الجزائر/2)

أ.د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر) — أ.د. لخضر جمعي (جامعة الجزائر/2)

أ.د. خمري حسين (جامعة قسنطينة) — د. بن مالك الحبيب (جامعة تلمسان)

د. زرقة لطفي (جامعة تلمسان) — د. والي سهام (جامعة الجزائر/2)

أ.د. شافع بلعيد نصيرة(جامعة تلمسان) — أ.د. بن مالك سيدي محمد (المركز الجامعي بمغنية)

د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي بعين تموشنت) — د. بولقدام نادية(جامعة تلمسان)

أ. حافظ الإسماعيلي العلوي (جامعة محمد الخامس – الرباط)

اهتمامات المجلة العلمية

تُعْنى مجلة بحوث سيميائية بكل البحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيميائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر والأدب الشعبي. وتخضع مقالاتها للتحكيم، ولا تنشر إلا بعد عرضها على باحث أو خبير في الميدان. وهي مجلة مفتوحة للباحثين وطلبة الدراسات العليا الراغبين في نشر مقالاتهم في هذه المجلة.

وقد اشتملت المجلة منذ إنشائها على مجموعة من المحاور القارة، قسم البحث السيميائي المعاصر يعالج إشكالية ترجمة المصطلح والنظريات السيميائية المعاصرة، وآخر يعالج قضايا تطبيقية، التطبيقات على أشكال التعبير الشعبي (شعرا ونثرا) من منطلقات منهجية بنيوية وسيميائية. ويتناول القسم الثالث كل الدراسات الخاصة بالمدونات وأشكال التعبير الشعبي من حكايات ومتون شعرية وألغاز عبر الفترات التاريخية الكبرى التي عرفتها الجزائر. وأما القسم الأخير منها فقد خصصناه للدراسات بمختلف اللغات ومن بينها الإنجليزية والفرنسية.

وقد سعينا من وراء تأسيس هذه المجلة إلى تحقيق مجموعة من الأهداف يمكن حصرها في النقاط التالية:

1. ترقية البحث العلمي من خلال التكفل ببحوث طلبة الدكتوراه وتشجيعهم بنشرها في المجلة بعد عرضها على الخبراء.
2. الاهتمام بأحدث النظريات العلمية ونشرها.
3. مسح المتون المتعلقة بأشكال التعبير الشعبي ونشرها .
4. جمع النصوص والمخطوطات والقيام بتحقيقها ودراستها.
5. الوقوف عند القيم التي تعالجها مختلف أشكال التعبير الشعبي.

شروط النشر في مجلة «بحوث سيميائية» الإلكترونية

* الرجاء مراعاة الشروط التالية - في المقال - قبل إرساله:

1. يتضمن المقال الاسم واللقب والرتبة العلمية ومكان العمل والبريد الإلكتروني واسم مخبر البحث (وفق النموذج في أعلى الصفحة).
2. يرفق المقال بملخص باللغة العربية واللغة الإنجليزية (لا يزيد عن 250 كلمة / في حدود عشرة (10) أسطر).
3. يرفق الملخص بالكلمات المفتاحية باللغة العربية واللغة الإنجليزية.
4. يكتب المقال باللغة العربية بخط simplified arabic حجم 16 وبخط Times new roman حجم 14 في اللغات الأجنبية.
5. تكتب الهوامش في آخر المقال بخط simplified arabic وبحجم 12.
6. تدون المصادر والمراجع في نهاية المقال في شكل قائمة مع مراعاة الترتيب الألف بائي.
7. يشترط في المقال أن يكون جديداً ولم يسبق نشره في مجلات أخرى.
8. يجب على صاحب المقال أن يتحلى بميثاق أخلاقية المهنة.
9. تلتزم المجلة بالمحافظة على حقوق المؤلف.
10. إرسال المقال عبر أرضية المجلات الوطنية ASJP إلى مجلة بحوث سيميائية.
11. نطلب مساهمة المؤلفين بإدخال المراجع البيبليوغرافية لمقلاتهم وفقا لما تشير إليه البوابة الإلكترونية للمجلات الوطنية (ASJP) بعد قبول مقالاتهم.
12. تستقبل هيئة التحرير مقالات كل عدد جديد ابتداءً من شهر جويلية إلى غاية شهر ماي من كل سنة.

مع خالص الود والاحترام

رئيس تحرير مجلة "بحوث سيميائية"

أ.د عبد العالي بشير

مقدمة مدير المجلة

يضم العدد الخامس عشر من مجلة **بحوث سيميائية** مجموعة من الدراسات السيميائية تتخللها بحوث تتناول ثيمات متنوعة حول الترجمة، وأشكال التعبير الشعبي وعتبات النص. وقد حرصنا في هذا العدد أن نفسح المجال لطلبة الدكتوراه من باب التحفيز أولا وتحميلهم ثانيا مسؤولية البحث ومساعدتهم في الوقت نفسه على تخطي الصعاب بالإدارة الرشيدة لمؤطريهم. وقد لاحظنا بعد التحكيم أن بعض البحوث المقبولة للنشر لم يلتزم أصحابها بالتدقيق في نصوصهم فاستلمت هيئة التحرير صياغاتها النهائية مضطربة في خطاطاتها التوضيحية مما استلزم مراجعتها من جديد وضبطها بما يسمح بنشرها.

وقد كان يحذو هيئة التحرير الأمل في استلام نصوص أخرى جديدة متنوعة في الترجمة والسيميائيات والسيميولوجيا في جوانبها النظرية والتطبيقية رغبة منها في تنويع زوايا النظر وتوسيع رؤية القارئ العربي بما يضمن انخراطه في المشروع السيميائي الذي سخرت مجلة **بحوث سيميائية** لبلورته. وسيظل هذا الأمل قائما في انتظار أعمال أخرى تسد كثيرا من الفراغ الذي يعاني منه القارئ العربي وهو يعاين المشهد السيميائي العربي الذي لازال يطلعنا اليوم بقضايا ما أشبهها بتلك المتداولة في الثمانينيات من القرن الماضي. وهي في معظمها تشتمل على معرفة سيميائية هشة، تائهة مقطوعة عن روافدها وذاهبة إلى مجهول لا تملك فيه القدرة على تحديد أهدافها، ومفتقدة إلى نقاط ارتكاز تسمح لها بالتطلع إلى مستقبل تتحقق فيه العلمية بأسمى معانيها. وللخروج من هذا الردب بأخف الأضرار، يتعين البحث عن نقاط القوة التي أسهمت في ترقية الدرس السيميائي في الفكر الأوروبي المعاصر بالرجوع إلى النصوص التأسيسية الأولى والقيام بحفريات حقيقية في اللسانيات (سوسير، هيالمسلاف) والمعجميات(في الأربعينيات من القرن الماضي: ماطوري، غريماس، الخ) والبحوث الدلالية التي شهدت انطلاقتها الحقيقية في الستينيات(موريس ميرلو بونتيه، بيرنار بوتييه،ريشنباخ، كلود ليفي شتراوس، غريماس، رولان بارث، كريستيان ميتز). إنها ورشات بحث حقيقية يمكن أن تنضوي تحتها جهود الباحثين للإمساك بالآليات التي احتكم إليها البحث السيميائي. وفي الجهة المقابلة للبحوث الدلالية واللسانية والفلسفية، يمكن أن يلتفت الباحث العربي إلى دراسات الشكلانيين الروس في مجال السرديات ويقف على رأسهم فلاديمير بروب. ولا بد أن نشدد في هذا السياق على أهمية الحفريات التي كلما كانت أعمق والمعرفة النظرية أوسع يكون الاستيعاب والتمثل أشمل وقراءة الإنجازات السيميائية الراهنة معقلنة.

إن القيام بهذه الحفريات يكشف عن الوجه الآخر للمشكلة المتمثل في الآليات التي يحتكم إليها الباحث لنقل المعارف السيميائية إلى اللغة العربية وترجمة المصطلح لصناعة خطاب علمي عربي ترتهن إلى التأمل في البحوث اللسانية والسيميائية العربية الراهنة وإمكانية توحيد المصطلح. ولا يمكن أن يتحقق هذا الهدف المنشود إلا بالرجوع إلى نصوص مرحلة الستينيات من القرن الماضي وما بعدها حيث ظهرت المحاولات الأولى في اللسانيات والسيميولوجيا.

وحتى نضع القارئ العربي في أحسن الظروف لإدراك واستيعاب جوهر المشكلة، والإمساك ببعض حلولها، واستخلاص الدروس، فضلنا الوقوف على إنجازات الباحث محمود السعران الذي يعد من الباحثين العرب الأوائل الذين تنبهوا إلى المشكلة المصطلحية في الخمسينيات والستينيات من القرن المنصرم. وقد كان

واعيا بصعوبة الظرف، وبالتخلف الكبير الذي تعاني منه المؤسسات العلمية العربية والصعوبات التي تواجهها في وضع مصطلحات علم بالعربية يتضمن تصورات لم تتبلور في أذهان لغويي العرب. وقد أشار في بداية حديثه عن المشكلة المصطلحية إلى الدراسات العربية التي يعتورها الجمود والتخلف. ومن أجل بناء رؤية منهجية مؤسسة لمواجهة المشكلة المصطلحية والنهوض باللغة العربية، ومحاولة استيعاب **الظاهرة السيميولوجية** عموما **وأبعادها السوسيرية**، أولى الأستاذ محمود السعران عناية خاصة للإنجازات العربية في ميدان اللسانيات. ونعتبر هذه الخطوة بمثابة العملية التأسيسية الأولى للبحوث العربية لعلم بدأ يبحث عن نفسه، وقد تفطن في وقت مبكر إلى أن السبيل الوحيد لترقية البحث العربي هو ضرورة تقييم المرحلة بمحاورة النصوص المنجزة، فقام بمسح شامل للبحوث اللغوية ليس فقط عند الدارسين العرب بل حتى عند المستشرقين .

فالخلافات بين الباحثين العرب حول ترجمة المصطلح ليست حديثة العهد كما يتوهم البعض. وإشارة محمود السعران، ولو من طرف خفي، إلى الوضع المضطرب منذ بداية التأملات الأولى في البحث اللساني المعاصر تحمل دلالة قوية توحي بغياب الحد الأدنى من التواضع والإجماع لبناء خطاب علمي منسجم محكوم برؤية منهجية واضحة. وقد ألقى هذا الاضطراب بظلاله على البحوث العربية التي جاءت بعد صدور كتاب **علم اللغة** لمحمود السعران[1]. فطغت الجهود الفردية على الجهود الجماعية، وانطوى كل باحث عربي على نفسه لا يبدي أي اهتمام بما يكتبه الآخر، وأي استعداد للتحاور معه للخروج بخارطة طريق يتحدد عبرها الإطار العام للبحث. وقد أثر هذا الوضع تأثيرا سلبيا لازال القارئ العربي يعاني من تداعياته إلى يومنا هذا.

ومن المفارقات المثيرة للانتباه إفراد محمود السعران **مبحثا خاصا بالسيميولوجيا** عند فرديناد دي سوسير" اللغة نظام من العلامات الاصطلاحية ذات الدلالة الاصطلاحية". وقد اعترف محمود السعران بفضل أستاذه جون روبيرت John Rupert Firth عليه في توجيهه إلى كتاب دروس في اللسانيات العامة لسوسير، ولاسيما ما اقترن منها بالبحث السيميولوجي. ويعد فيرث من كبار الباحثين في الدراسات اللسانية المعاصرة وتحديدا، في الفونيم والنظرية السياقية للغة[2]. ويورد محمود رأي أستاذه فيرث الذي اعتبر" أن أبرز شيء في كل مؤلف دي سوسير(...) هو قوله: "إنا إذا كنا قد استطعنا أن نحدد لعلم اللغة مكانا بين العلوم، فما ذلك إلا لأننا وصلناه بالسيميولوجيا"[3]. إن هذا الاعتراف لا ينقص أبدا من الجهود الكبيرة التي بذلها محمود السعران في سبيل بلورة البحث السيميولوجي.

وقد تبين لنا، ونحن نطلع على أول إنجاز عربي تأسيسي في المجال السيميولوجي، أن محمود السعران استوعب نص سوسير، وتمثله، ولم يقارب تعريف السيميولوجيا إلا بعد التمهيد للمفاهيم التي تعبره متخذا

---

[1] محمود السعران، علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت ، لبنان، بدون تاريخ.

[2] Angela Senis. Le phonème et la théorie contextuelle du langage de J. R. Firth Modèles linguistiques, Association Modèles linguistiques/Editions des dauphins, 2016, Micro-/Macro-syntaxe (II) Aujourd'hui, hier et...demain, 74, pp.109-132. 〈https://ml.revues.org〉

[3] محمود السعران، علم اللغة، المرجع السابق، ص.65، 66.

أسلوب التبسيط، وضرب الأمثلة معبرا للوصول إلى القارئ العربي، ووصله بالإنجازات الأوروبية الحديثة. يتصدر هذا المبحث عنوان فرعي حدد به السيميولوجيا باعتبارها علم علامات والنظر إلى اللسانيات على أنها جزء منها. ويخطو بعد ذلك خطوة ثانية تقوده إلى التوسع في تعريف اللغة التي تدل على مجموعة من العلامات والرموز هي في حد ذاتها أصوات يحدثها جهاز النطق الإنساني وتدركها الأذن وتؤلف بطرائق اصطلاحية في كلمات ذات دلالات اصطلاحية. واللغة بهذه الصفة "تشترك مع طائفة أخرى من النظم يصدق عليها ما يصدق على اللغة من أنها تتكون من علامات اصطلاحية يستعان بها على توصيل دلالات اصطلاحية سواء اتسعت دائرة الاصطلاح أو ضاقت، وأيا كانت المادة التي يتكون منها أي نظام من هذه النظم، وأيا كانت الحاسة التي يتجه إليها أو "يخاطبها" أي نظام منها"[4]. وقد متح محمود السعران هذه الرؤية، ومن دون أن يسقط في المطبات الأسلوبية المعقدة، من التعريف السوسيري العام للسيميولوجيا المتداول بين الأخصائيين "إن اللسان نظام من العلامات يعبر عما للإنسان من أفكار، وهو بهذا شبيه بأبجدية الصم البكم، وبالطقوس الرمزية، وبأشكال الآداب والإشارات العسكرية إلا أنه يعد أرقى هذه الأنظمة جميعها"[5]. لم يتوقف محمود السعران عند هذا التحديد، بل أدرك من منطلقاته أنه بإمكاننا إقامة تصنيف للعلامات على أساس الحواس الخمس. حتى وإن لم يشر إلى مسألة النمذجة صراحة، فإنه رأى أن كل حاسة من الحواس الإنسانية يمكن أن يقابلها نظام من العلامات الاصطلاحية الدالة التي تسمح للإنسان أن يدخل في تواصل مع العالم الخارجي. وتكون هذه العلامات "سمعية" إن خاطبت الأذن، و"بصرية" إن خاطبت العين، و"لمسية" إن خاطبت اليد، و"شمية" إن خاطبت الأنف، و"مذاقية" إن خاطبت اللسان[6]. من هذه المنطلقات، انتبه محمود السعران إلى أن المجتمعات البشرية أنتجت نظما من معظم هذه الأنواع، ولكن بعضها أكثر شيوعا من بعض. ولتبسيط طبيعة قنوات التواصل، استدل في تحليله على النظامين البصري والسمعي. يقوم الأول على الإشارات التي تستعملها الجيوش الخاصة وتلك التي تصدرها أعضاء الجسم الإنساني كالضوء والرايات وما أشبههما[7]. أما الثاني، فإنه ينهض على "الاستعانة بآلات وأدوات خاصة لإصدار ضجات جرى الاصطلاح على أنها رموز لمعان معينة. ومن ذلك لغات الطبول الذائعة عند زنوج إفريقيا، ونقل الرسائل بطبول في الشمال الغربي من الأمازون"[8]. ويواصل محمود السعران بحثه بالإلماح إلى أن هذه الأنظمة السمعية ليست مقصورة على المجتمعات البدائية، بل إنها ذائعة حتى في المجتمعات المتمدنة التي تستعمل رنات الأجراس، ودقات النواقيس للدلالة على معاني اصطلاحية على غرار الكنائس، والمعابد، والمدارس. كما تستعمل أصوات الأبواق والنوافير في المعسكرات للتحية وإصدار أوامر خاصة كالاستدعاء والانصراف والإيذان بمواعيد الطعام[9] .

---

[4] نفسه، ص.63.

[5] Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, Payot, Paris, 1972, p.33 .

[6] محمود السعران، ص.63.

[7] نفسه، ص.64.

[8] نفسه، ص.64.

[9] نفسه، ص.64،65.

بهذه الطريقة يكون الباحث قد هيأ القارئ من جهة حمله على الاقتناع بالتوجهات الكبرى للبحث السيميولوجي الناشئ الذي يتخذ موضوعا له دراسة استعمال العلامات ووظيفتها في المجتمعات. وقد أفضى به نزوعه إلى التبسيط، وإدراكه للتفاصيل الدقيقة التي تمر عبرها الفروق بين أنظمة العلامات الدالة باللسان وغير اللسان، وتحديد مجال التواصل الإنساني على خلفية الحواس الخمس ودورها الحاسم في ضبط طبيعة العلامات التي من شأنها أن ترسي قنوات الاتصال في المجتمعات، إلى ضبط موضوع السيميولوجيا من جهة وقراءة مقترحات سوسير المنضوية تحت علم العلامات من جهة أخرى قراءة تمسك براهن البحث السيميولوجي (في عهد سوسير) واستشراف مستقبله.

على وقع هذه التأملات العلمية التي بلورها محمود السعران في هذا المبحث رغبة منه في تحريك القارئ العربي باتجاه التواصل مع هذا العلم الناشئ، والإفادة منه لمواصلة البحث في هذا المجال، ننتهي إلى أن هذا الإنجاز العلمي الكبير في ترجمة المصطلح والبحث السيميولوجي الذي تخلل كتاب **علم اللغة** لم يكتب له الظهور لا عند اللسانيين العرب، ولا عند السيميائيين في الدراسات النقدية العربية المعاصرة الذين قفزوا على هذا البحث الهام وتجاهلوه تماما على الرغم من أنه يشكل حلقة افتقدت إليها البحوث العربية الراهنة التي تأبى الحديث عن كل كفاءة علمية فاعلة بإمكانها أن تسد هذه الفراغات العلمية التي لا يزال يعاني منها القارئ العربي إلى يومنا هذا.

إن الهيئة العلمية لمجلة بحوث سيميائية واعية كل الوعي بهذا الظاهرة مما يجعلها تفسح المجال في الأعداد المقبلة للباحثين لفتح ورشات بحث حول الأعمال التأسيسية في البحوث اللسانية السيميائية العربية والأوروبية، وتقييمها ومحاولة الخروج بمصطلحية تكون ضمانة حقيقية وحاضنة لخطاب علمي جدير بهذا الاسم يصل ماضي البحوث السيميائية بحاضرها من خلال رؤية منهجية واضحة واستراتيجية محكومة ببرنامج علمي شامل ذي وجهة معلومة.

أ.د. رشيد بن مالك

مدير المجلة

كلمة رئيس التحرير

لقد تم بعون الله و إصرار هيئة تحرير المجلة وتعاون المحكمين صدور العدد الخامس عشر من مجلة "**بحوث سيميائية**". وقد يلاحظ القارئ الكريم قلة المقالات في هذا الإصدار الجديد مقارنة بالأعداد السابقة، وذلك راجع للاعتبارات الآتية:

1. الا**عتبار العلمي** لقد أقصت هيئة التحري مجموعة من المقالات التي لا تتماشى مع أهداف المجلة ومحاورها الثابتة، كما رفض المحكمون مجموعة من المقالات التي لا تستوفي الشروط العلمية للبحث.

2. **الاعتبار النفعي** المتمثل في نزوع الباحثين إلى نشر مقالاتهم في المجلات المصنفة ضمن فئة (ج)، وهذا طبعا من حقهم لأنها تسمح لهم بالترقية ومناقشة أطاريحهم.

3. **الاعتبار التقني** ومفاده شكوى الباحثين - لا سيما الأجانب منهم - من الطريقة المعقدة التي يجب على صاحب المقال اتباعها قبل أن ينشر مقاله، لاسيما المرحلة الأخيرة والتي يطلب فيها من صاحب المقال الذي خضع للتحكيم و قُبِلَ، أن يدرج المراجع بالطريقة التقنية. ولهذا نطلب من المشرفين على الأرضية إسناد هذه المهمة – إن أمكن - إلى هيئة تحرير المجلة.

وعلى الرغم من كل هذه العوائق والعراقيل فقد صدر العدد الخامس عشر متأخرا بشهر عن الموعد المعتاد. وقد تضمن مجموعة من المقالات القيمة لكتاب مشهورين من خارج الوطن (المغرب، السعودية، فرنسا) بالإضافة إلى مقالات لباحثين و طلبة جزائريين.

وفي الأخير نشكر كل من ساهم في إخراج هذا العدد من باحثين وهيئة تحرير المجلة، وهيئتها العلمية، ولا سيما المحكميين الذي قبلوا - رغم ارتباطاتهم و انشغالاتهم - تحكيم المقالات بدون أي مقابل مادي.

أ.د عبد العالي بشير
رئيس التحرير

الفهرس

افتتاحية العدد _____ 05

كلمة رئيس التحرير _____ 09

الفهرس _____ 10

دراسات في السِّيميَائية

أفق المصطلحية السردية في أعمال رشيد بن مالك

أ.د. عبد القادر شرشار / جامعة وهران 1 _____ 12

المحكيّ القصصيّ الجزائريّ والسّرديات البنيويّة

أ.د. سيدي محمد بن مالك / المركز الجامعي بمغنية _____ 20

خصائص القصة القصيرة جدا في مجموعة "كحل عينيك صار خالا" للأديب فهد البكر

د. هدى عبد العزيز خلف الشمري / السعودية _____ 35

بَلاغَة تَكرار الصَّدارة في الخطاب السيَّاسي

د. طارق غرماوي / المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين لجهة الشرق _____ 53

أثر المدرسة التوليدية التحويلية في سيميائيات گريماس

طالبة الدكتوراه: أسماء بن طيب / المركز الجامعي بمغنية _____ 78

المبادئ الأساسية من خلال طبيعة وقراءة الفضاء المعماري لأندري رونيه

د. بن مالك أسماء / جامعة تلمسان _____ 87

المكون السردي في مقامات الهمذاني المقامة البغدادية أنموذجا

طالب الدكتوراه: عواس الوردي / جامعة عنّابة _____ 95

دِراسَات في الأدب الشّعْبِيّ

مفدي زكرياء والشعر الشعبي الثوري - نشيد جيش التحرير أنموذجا
أ.د. نصيرة شافع بلعيد / جامعة تلمسان _____ 109

الدِّراسَات باللُّغة الأَجْنَبِيَّة

Ricoeur, a disciple of Greimas A case of paradoxical maïeuti _____ 117
Pr. Anne Hénault / École Normale Supérieure, Paris.

Semiotics and Translation (Semiotranslation _____ 133
Dr. Nadia Boulakdem / University of Tlemcen